

泰国大学汉语专业 中国文学课教学途径的探讨

The Discussion on the Teaching Approaches of Chinese Literature Courses for Chinese Majors in Thai Universities

吴琼¹

KANOKPORN NUMTONG

农业大学人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

Email: kanokporn.n@ku.th

张俊霞²

ZHANG Junxia

农业大学人文学院

Faculty of Humanities, Kasetsart University

Email: junxia0429@163.com

摘 要 语言与文化是密不可分的，学习任何一种语言，都离不开对文化的学习。中国文学课作为泰国汉语专业的必修课程，是传播中国文化的载体，具有鲜明的时代特征。由于涵盖巨大的信息量，对于外国人来说，文学课的学习并非一件易事。本文从泰国大学多年文学课教学经验出发，针对在教学过程中出现的一些问题，从教学方法、教学内容、教材、师资匹配和学生兴趣五个方面分别提出一些可行性教学建议。在教学方法上可以采取学生主导和老师引导的方式，积极培养泰国学生的思考、总结和表达能力；在教学内容上要懂得取舍之道，选篇科学合理，上课宜采用宣读的方式，同时，将文学史知识和社会背景紧密联系起来；从教材上来说，选择自编或者采用适合泰国学生的文学教材；从教师专业性培养上来说，建议加强中国文学专业人才培养并增加文学课专业知识培训；最后要提高学生对文学课重要性和必要性的认识。

关键词 泰国大学汉语专业；中国文学课；教学途径

Abstract Language and culture are an inseparable relationship. Learning any kind of language is inseparable from the study of culture. As a compulsory course for majors in Chinese as a foreign language, the Chinese literature course is the carrier of spreading Chinese culture and has distinctive characteristics

收稿日期：2021 年 11 月 15 日

作者简介：¹ 吴琼，女，泰国人，博士，泰国农业大学人文学院副教授，东语系博士课程与硕士课程负责人，博士、硕士生导师。

² 张俊霞，女，泰国农业大学人文学院教师。

of the times. Due to the huge amount of information, it is not easy for foreigners to study Chinese literature. Based on many years of practical literature teaching experience, some feasible teaching suggestions are put forward. It includes five aspects: teaching content, teaching methods, teaching materials, teacher matching and students' interests in response to some problems which arise in the teaching process. In terms of teaching methods, a student-led and teacher-inspired approach can be adopted to actively cultivate the thinking, summarizing and expression abilities of Thai students. In addition, in terms of the teaching content, we should know how to choose scientific and reasonable articles, and use the way of reading out the works in class. Also, we need to closely integrate the knowledge of literary history with the social background. In terms of textbooks, we can choose self-compile or use literature textbooks suitable for Thai students. From the perspective of teacher professional training, it is recommended to strengthen the training of Chinese literature professionals and increase the training of professional knowledge in literature courses. Finally, it is proposed to improve students' awareness of the importance and necessity of literature courses.

Keywords Chinese major in Thai universities; Chinese literature course; teaching approaches

近些年，经济全球化和自由贸易成为世界经济发展的大趋势，随着中国经济的高速发展，国际影响力逐渐凸显，再加上“一带一路”区域合作的推进，中国的语言和文化逐渐引起了越来越多外国人的兴趣，“汉语热”逐渐兴起，选择去中国留学或者选择在本国学习汉语的人数日渐增多。据国际在线（2021）报道：“2021 年 9 月 27 日，泰国孔子学院（课堂）发展联盟正式成立，会上提到目前泰国有 2000 多所中小学校开设汉语课堂，在校学习中文人数超过 100 万，高居全球首位。2003 年至今，中国已累计派遣两万多次国际中文教师志愿者赴泰国 1000 多所大中小学任教，泰国已成为全球孔子学院（课堂）最密集、中文教学发展最迅速的国家之一。”汉语已经成为泰国学生选择学习的第二大语种之一，学习者期待毕业后有机会从事对华文化、教育交流以及经济贸易往来等工作。据了解，泰国绝大部分高校都开设了汉语专业，大多设在各大高校的文学院或者人文学院的外语系。同时，泰国高校为学生汉语的学习提供了多种课程。为了提高语言运用能力，设置了语言技能课，主要包括听、说、读和写；为了解中国文化，开设了文化课和文学课，文化课是指中国传统文化的教学，包括中国古典音乐、剪纸和书法等；文学课是通过文学作品了解中国语言，主要包括中国古代文学课和中国现当代文学课。中国古代文学是中国传统文化的重要组成部分，它是中国历史、社会和思想的代表和体现，也是散发迷人魅力的中国文化瑰宝。中国现当代文学是最能反映和体现当下中国文化的载体，特别是当代文学，是最接近当下中国普通民众生活的文学，能贴切直观地反映当下中国的社会生活面貌，展现最真实的细节文化。由此可以看出文学课在整个泰国汉语教育学科体系中具有一定的必要性、重要性和特殊性。

语言学界一般认为，文化和语言是整体和部分的关系，即文化包括语言，语言是文化的一部分。语言作为文学信息的载体，深深地打上了民族文化的烙印，脱离文化内涵的语言，是不可能存在的，如果不同时学习文化，则无法透彻理解语言，也不可能用语言进行准确的表达（孟长勇，

1999:559)。首先,文学是文化的一部分,不同时代的文学作品都在一定程度上反映了特定的时代特征,包括政治、经济、信仰和价值观。其次,文学作品本身是语言的艺术,不仅能够给人带来一种美的享受,而且还能够提供一个充满发挥想象力的空间,它所涵盖的哲学、民俗、地理、政治、历史等各个方面的知识能够拓宽学习者的思维与见识,一方面使学习者在学习语言时能够在不完全真实的语境下贴近语言的理解与运用,从而可以避免不同文化之间的冲突;另一方面,能消除不同文化之间造成的障碍,深入挖掘不同国家、不同思想感情上的共鸣点,求同存异,从而提高自身的交际能力(春梅,2017)。因此,文学课对促使进一步学好汉语、掌握汉语,并通过文学了解中国文化是十分必要和重要的。同时,它对学习者的汉语水平和任课教师都提出了一定的要求,具有一定的特殊性。中国文学课教学不同于一般的语言课教学,它比一般语言教学的层次要高,中国文学课的授课对象应该是经过较长时间的汉语学习,掌握2000-2500汉语词汇量,基本掌握现代汉语语法,且有一定积累的学生。就汉语基础来说,需要具有中上或者高级水平。对于任课教师来说,知识专业性要求也很高,如果教师对中国文学作品不甚了解,也就无法给学生讲明白。因此,对于外国人来说,教好和学好中国文学课都绝非一件容易之事。

二、文献综述

随着国际中文教学学科体系的日渐成熟和完善,汉语教学中关于中国文学课的研究也逐渐引起各国学者的重视。在泰国学术网站“THAIJO”上输入“วรรณคดีจีน”(中国文学),一共出现31篇相关论文;输入“การสอนวรรณคดีจีน”(中国文学课教学),显示7篇相关论文。从上述检索情况来看,相比较其它语言本体研究来说,还需要进一步努力加强。文学课相关研究主要包括文学课教学内容研究和教学方法的研究,文学课教学内容相对固定,教学途径却不尽相同。下面我们就看看中、泰两国学者如何围绕文学课教学方法进行研究的。

(一) 中国大学留学生文学课教学研究的现状

李丽(2014)在其《当代文学与对外汉语文化教学》一文中提到对外汉语文学课的教学方法大多是还是传统的教学法,即教师讲,学生听,以教师为主导,这样就让学生逐渐失去了学习兴趣。基于这种教学现象,她提出了创设课堂交际环境、利用多媒体等多种教学方法。另外,她(2007)的《对外汉语教学中文学作品导读的三种诠释技术》一文中提到,语码解读、微言显意、思维显示及三者的结合是有效的教学方法。这种教学方法在龙宇飞(2016)的论文《本科留学生现当代文学课的教学研究》中也提到了,语、微、思及三者结合的教学方法为学生明白文中词句及理解文章提供了很大帮助。除此之外,李丽(2014)还提到了创设课堂交际环境、利用多媒体技术、注重文化对比的教学方法和采用串联式教学方法等。

朱鸿业(2017)在《本科留学生中国文学课调查研究》一文中围绕中国古代文学课和中国现代文学课分别提出了不同的教学对策。针对中国古代文学课,他提出了三种教学方法:第一,选取适合留学生的教材;第二,区分中国古代文学课与古代汉语课;第三,改善留学生的学习状态。针对中国现代文学课的教学对策包括选取教材要与时俱进、合理安排课时和调动留学生课下学习

积极性等。

姜佰彤(2011)在《对外汉语专业中现当代文学课教学方法探讨》一文中提到了将传统的讲授法转变为师生互动的“启发式”教学,锻炼学生的发散思维。谢晓媚(2015)《针对留学生的中国文学课教学探析》一文,首先分析了当下留学生中国文学教学的现状,包括古代文学内容多,但学生学习时间少;留学生汉语水平有限,难以理解古代文学语言、意境及文学体裁;文化差异导致对中国古代文学思想的不理解;针对留学生的古代文学教材匮乏等。同时,她也提出了四种教学方法:第一,以作家人生经历带出作品;第二,由意象择取作家作品;第三,文化对比突显异同;第四,多媒体教学的充分运用。

以上便是部分中国学者针对在华留学生文学课出现的问题所提出的不同的教学方法。同时,在中国给留学生教文学课具有一定的地理优势,比如讲到路遥的《平凡的世界》时,任课教师就可以安排留学生们实地考察,从而更加深刻体会文学作品发生的时代文化背景。那在本国进行中国文学课的教学的情况又是如何呢,下面我们来看看泰国高校中国文学课的教学研究现状。

(二) 泰国大学中国文学课教学研究的现状

张宁(2013)在《中国文学海外教学的若干问题——以泰国为例》一文中提到,中国文学课是泰国大学本科中文专业三、四年级学生的必修课,并从多个方面阐述了泰国大学中国文学课教学状况,如课堂教学策略、课程设置和课堂教学中存在的问题等。在教学方法方面,建议针对不同的教学内容,采取不同的教学方式,进行课堂教学,如背诵记忆法、课堂讨论法、视频展示法等。

黄盈秀(2011)在《泰国中文专业教学中鲁迅作品的教学与接受》一文中,分析了泰国中文系专业鲁迅文学作品存在的问题。她发现鲁迅作品教学是文学课的重难点,教学效果非常差,主要存在五个方面的问题:学生的语言知识和汉语水平、学生的理解能力、鲁迅作品的难点、教师的教学方法和鲁迅作品选目不妥和不全等。对此,她提出了应该改变教学方法,除了运用传统的翻译方法之外,链接教学法和单元教学法也是有利于在泰国大学开展鲁迅作品教学的有效教学法,可以进一步改变泰国师生对鲁迅作品的理解并提高学生的汉语水平。

素雪(2016)在《基于多元智能理论的泰国大城皇家大学中国文学课教学设计——以〈骆驼祥子〉为例》一文中提到,泰国汉语教学的研究大都集中在汉语语音、词汇和语法方面,而针对中国文学课的教学寥寥无几。素雪以1983年美国哈佛大学的加德纳(Howard Gardner)创立的多元智能理论(The Multiple Intelligence Theory)为理论基础,将理论和中国文学课结合在一起,设计出最符合泰国学生需求的教学设计。通过研究的每一个教学过程发现多元智能理论对中国文学课具有一定的价值与意义。但由于多元智能理论下的中国文学课教学设计这方面的研究资料基本没有,所以研究中存在一些不足之处。

由此可以看出,目前针对泰国大学中国文学课的研究资料和文献尚不是很多,研究还处在摸索阶段,还有很大的研究空间。

三、研究目的及方法

本文的研究目的是基于笔者在泰国高校多年的文学课教学经验，在此基础上对汉语专业文学课存在的一系列问题进行剖析，结合自己多年的一线泰国高校实际教学经验提出解决问题的方法及途径，为泰国从事中国文学课教学的汉语老师提供一些可以借鉴的经验。

研究方法主要包括文献资料法和调查访谈法。通过网络资源，在文献数据库中搜索中、泰两国相关的研究文献，获得中国文学课教学相关资料，并进行整理分析。另外，对所任教泰国大学的学生进行文学课调查访谈，就文学课教学过程中出现的问题进行调查和讨论，认真听取泰国学生们的反馈与建议，在调查访谈的基础上，找到更合适的，更符合泰国学生需求的教学方法。

四、分析讨论

作为一名多年担任中国文学课的资深本土汉语老师，每次在分享探讨中国文学课教学经验时，首先都会提到两个“切忌”：第一，切忌以自己的标准去衡量泰国学生；第二，切忌恨不得教授泰国学生自己知道的所有的文学知识。这是基于教师和学生之间文学知识储备存在太多的差别而提出的。文学课知识的传授，不在于把知识一股脑全部教给学生，这和中国大学中文系的学生系统学习中国文学课的教学方法完全不一样，作为第二语言（外语）的汉语文学课的教授方式应该有侧重地讲授一些重点、难点，特别是文学作品蕴含的文化属性。高晨（2014）在其《汉语国际教育专业文学教学重点及改革》一文中提到汉语国际教育专业文学课讲授的关键，不应落在文学作品分析和文学史的梳理上，而应重点强调文学中的文化因子。由此可见，文学课的教学切不可实施眉毛胡子一把抓式的教学，而是要做到文学作品内容和文化兼顾。

首先，我们先谈一下泰国高校汉语专业的中国文学课的设置现状和存在的问题。泰国大学汉语专业的文学课设置比例相差较大，师资力量参差不齐。近些年，泰国汉语教学发展速度过快，师资力量匹配不上，特别是像文学和历史这种专业性很强的科目，很难找到专业匹配的教师，很多年轻教师的专业大多为国际汉语教学，热爱学习语言的人不一定热爱学习专业性的汉语知识，比如中国历史、中国文学、中国地理和中国政治经济制度等。调查发现，中国教师假如不懂泰语的话，就无法比较两国文学中的异同，很多知识点无法贯穿，更无法讲清楚讲透彻，学生就会处于一知半解的状态当中，极大地降低了学生对文学课的积极性。泰国教师本身对泰国文学都了解不多，何谈教学呢，这样就造成泰国高校普遍缺乏专业性很强的文学及历史课专业教师，专业课老师的缺乏极大地降低了文学课教学质量。

其次，在多年的中国文学课教学中，我们发现泰国学生最喜欢抱怨的就是中国文学课学起来不仅费时还费力，大多时候还听不太懂，学习效果着实不理想。他们选择来学汉语的原因，是为了能够用汉语与人交流，毕业能有一份体面赚钱的工作，所以认为完全没必要学习中国文学课。造成泰国学生有这种认识的原因，主要是基于他们对泰国文学课的认识。在基础教育阶段，泰国文学课只是作为他们语文学习的一小部分，没有引起学校和学生足够的重视，特别是泰国学生认

为古文课与现实生活更是完全无关,根本无须学习。另外,泰国文学课的教学法本身就存在一些问题,只是让泰国学生死记硬背知识点,没有深入讲解,造成他们本身对泰国文学课兴趣就不大,自然对中国文学课更提不起兴趣。

第三,就是没有完全适合泰国学生的教材。目前,比较适合中国文学课教学使用的教材主要有赵长征编著的《中国文学专业汉语教程》。作为经常使用的教材之一,这本教材不仅语言通俗易懂,易于泰国学生理解,在内容编排上也比较合理,具有一定系统性和规律性。但对于泰国高校文学课教学来说,该教材仍旧缺乏必要的国别性和针对性特点,这样对本就对中国文学课学习积极性不高的泰国学生来说,学习起来更是难上加难。北京大学教授陆俭明在2021年“国际中文教育学科建设高端论坛”上提到以科研为航,要切实做好国外中文教材建设工作,编写出学生爱看、爱学,老师好用、好教的规范、科学的系列化汉语教材。他提到汉语教材在国际中文教育中占有极其重要的位置,因为教材是教和学的主要依据,是连接教师、学生和教学法的纽带。由此可见,编著具有针对性和国别性的文学课教材显得既重要而又迫切。

对于上述汉语专业文学课教学过程出现的问题,应该如何去解决呢,文学课设计的思路是什么呢?下面就从五个方面进行探讨。

第一,从文学课教学法上来说,不能用教中国学生的方式来教外国学生,不可完全以教师为主导、学生上课听和认真记笔记的方式来教学,而应该采用师生互动的方式,培养学生的思考能力,锻炼学生的表达能力,而不是被动默默接受文学课知识。在任课老师的引导下,学生积极去发现问题和解决问题。比如,设计一些课堂教学活动,创设文学课课堂交际环境,根据他们自己对作品的理解进行表演,达到经典作品的再现。拿老舍的《骆驼祥子》和鲁迅的《少年闰土》来说,根据文本内容,让泰国学生分组表演一些场景,不仅能活跃课堂气氛,而且还能提高学生汉语学习的自信心和表达能力,一举多得。在文学课的学习中,学生的提前预习也非常重要,在进行下一节课之前,任课老师可以提前给学生布置几个问题,让学生带着问题去预习,效果会好很多,同时在下节课上课时,可以让泰国学生自由表达他们对这些问题的看法,老师再有针对性地去答疑解惑,效果自然事半功倍。因为信息交流的本身就是文化的传播,语言和文化是不可分割的一部分,学好了文化,自然也就能提高语言表达的准确性和得体性。

第二,从教学内容上来说,面对信息量巨大的文学课知识,应该避免将重点放在文学史知识上,在教学内容上要懂得取舍之道,选篇科学合理,上课作品采用宣读的方式。同时,将文学史知识与社会文化背景联系起来,先给泰国学生谈中国文学的特点,再同时教授中泰文学的区别,有助于后面的讲解。作为文化载体的文学,在共同的文化平台上强调突出各自的个性,从而加深文化的相互了解,进而达到培养学生理解异国文化、进行跨文化交际的能力的目标。比如中泰诗歌互译的时候,就面临直译和意译的问题。中国诗歌以抒情为主,思想含蓄,言有尽而意无穷,叙述虽有但不多,但泰国诗歌以叙述为主。因此在中泰诗歌翻译时就无法做到内容和抒情兼顾,鱼和熊掌不可兼得,就不得不有所侧重。这个时候就要先给泰国学生讲明白中泰诗歌的差异性问

题。优美的泰译有助于诗歌的情节和情感的把握和领悟，将类似的泰语诗歌或者泰国通俗歌曲作为例子，有利于解释难懂的比喻。中泰诗歌差异对比这部分不可缺少，可以放在文学课上给学生讲解，也可以单独列出，在求同存异中提高学生对中泰两国文化的理解，从而达到一种共鸣。

第三，从教材上来说，建议自编或者采用适合泰国学生的文学课教材，但因时与国别不同，不能全部按照书本上教。语言水平适合泰国学生的教材，在思考能力上对不上号，不能生搬硬套。在编著教材前，首先中、泰两国教师应该合作编写好教学大纲，参考教学大纲再编著针对泰国学生使用的文学课方面的教材，这样才会更具有逻辑性和条理性。编写的教材语言最好一部分是中文介绍，一部是泰文解读，中泰双语结合，这样学生易于理解，老师也不用反复解读，因而能极大地减轻学生学和教师教的压力。

第四，提高任课教师的专业性。近些年，泰国汉语教学发展速度非常快，对汉语老师的需求量也越来越大。针对这种现象，应该从下面几方面来培养这方面的人才。首先，鼓励泰国学生和本土汉语教师申请到中国高校文学专业进行深造学习。其次，每年中泰两国很多教育机构会举办很多场汉语教师培训，可以适当增加一些中国文学史方面的培训，让泰国老师对中国文学能有一个基本的认知或全面的掌握，提高中国文学史文化知识储备。

第五，提高学生对文学课重要性的认识。任课教师要特别重视第一节课，最好从知识储备、文化重要性和将来工作需要等方面阐述文学课学习的重要性和必要性，让学生首先对文学课有一个清晰认知，端正学习态度，进而提高学习效果。随着汉语学习的逐步深入，对知识的全面性掌握要求也越来越高。在将来实际的工作和生活中，学生会发现汉语基础知识必不可少，文学知识有利于翻译工作进行顺利，甚至会严重影响口译的质量。翻译一般包括文学作品翻译和商务翻译，其中引经据典、吟诵诗词歌赋更是常见，比如在商务谈判中中方代表引用唐朝王之涣《登鹳雀楼》中的名言诗句：“欲穷千里目，更上一层楼”，这就要求翻译者对这两句诗歌有一定的了解，否则很难准确用泰语翻译出来诗句准确意思。由此可见，要想把汉语真正学好，拥有一定的文学基础知识必不可少。中国文学包括中国古代文学和中国现当代文学，在讲中国古代文学的时候，不可避免会有古代汉语成分涉及其中，这就要求泰国学生有一定的古代汉语基础。在教学过程中，我们发现古代汉语会给泰国学生造成一定的困扰，首先需要给泰国学生强调古代汉语在高级汉语中的作用，比如商务汉语和高级写作这两门课程上，就不得不面对古代汉语的出现和翻译。逃避不是解决问题的办法，而是应该积极去学习和面对。学生通过比较就会发现，古代汉语的一些语法问题，与泰语相比，还是有比较相似和相通的地方，进而也会发现古代汉语也并不是很难学习的。等克服了对古代汉语的畏难心理，真正掌握到了一定的古代汉语知识后，就会意识到相对现代汉语而言，古代汉语有说不出的意境美。

五、结 语

以上便是对泰国汉语专业文学课教学途径的一些探讨，基于泰国大学文学课多年的教学经验，

针对在教学过程中出现的一些问题,从教学内容、教学方法、教材、师资匹配和学生兴趣五个方面提出一些教学途径上的建议,希望能给其他一些正在或者将要站在中国文学课讲台上的泰国汉语教师,提供一些帮助和指导。文学作为中国文化传播的载体之一,在学习过程能加深对中国文化的了解。求同存异,能让拥有不同文化背景的中泰人民多一分理解与和谐。

参考文献

- 春 梅. 针对高级阶段留学生的现当代文学课教学实践研究[D]. 青岛: 青岛大学, 2017.
- 高 晨. 汉语国际教学专业文学教学重点及改革[J]. 现代语文(教学研究版), 2014(5): 20-22.
- 黄盈秀. 泰国中文专业教学中鲁迅作品的教学与接受[D]. 杭州: 浙江大学, 2011.
- 李 丽. 对外汉语教学中文学作品导读的三种诠释技术[J]. 云南师范大学学报, 2003(3): 17-20.
- 娄佰彤. 对外汉语专业中现当代文学课教学方法探讨[J]. 吉林省教育学院学报, 2011(9): 74-75.
- 李 丽. 当代文学与对外汉语文化教学[J]. 集宁师范学院学报, 2014(3): 1-6.
- 李 敏. 泰国孔子学院(课堂)发展联盟正式成立[EB/OL]. [2021-09-27] <http://news.cri.cn/20210927/d30bff19-6324-eb0d-5747-649547fb7491.html>.
- 龙宇飞. 本科留学生现当代文学课的教学研究[D]. 沈阳: 沈阳师范大学, 2016.
- 孟长勇. 对日韩留学生“中国文学”课教学的理论思考[C]. 世界汉语教学学会. 第六届国际汉语教学讨论会论文选, 汉诺威市: 北京大学出版社, 1998.
- 素 雪. 基于多元智能理论的泰国大城皇家大学中国文学课教学设计——以《骆驼祥子》为例[D]. 济南: 山东师范大学, 2016.
- 谢晓媚. 针对留学生的中国文学课教学探析[J]. 当代教育实践与教学研究, 2015(4): 144-146.
- 张 宁. 中国文学海外教学的若干问题——以泰国为例[C]. 信息工程研究机构. 第三届国际应用社会科学会议论文选, 台北: IERI 出版社, 2013.
- 朱鸿业. 本科留学生中国文学课调查研究——以黑龙江大学国际文化教育学院为例[D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2017.